

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

那鸿书
汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



那鸿书

第 1 章

1	论尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鸿所得的默示。	The oracle concerning Nineveh—the scroll of the vision of Nahum the Elkoshite:
2	雅伟是忌邪施报的神。雅伟施报大有忿怒；[雅伟]向他的敌人施报，向他的仇敌怀怒。	Yahweh is a jealous God and avenging; Yahweh is avenging and full of wrath. <small>{Note: Literally "a lord of wrath"}</small> Yahweh takes vengeance against his enemies; he rages against his adversaries.
3	雅伟不轻易发怒，大有能力，万不以有罪的为无罪。他[雅伟]乘旋风和暴风而来，云彩为他脚下的尘土。	Yahweh is slow to anger but great <i>[in]</i> power; he will certainly not allow <i>[the guilty]</i> to go unpunished. He marches <small>{Note: Literally "His path"}</small> in storm wind and in gale; storm clouds <i>[are the]</i> dust of his feet.
4	他斥责海，使海干了，使一切江河干涸。巴珊和迦密的树林衰残；利巴嫩的花草也衰残了。	He rebukes the sea and he dries up the rivers; he makes all the rivers run dry. Bashan and Carmel wither; <small>{Note: MT reads "languishes," but the versions reflect "withers," which also restores the acrostic}</small> the blossom of Lebanon languishes.
5	大山因他震动；小山也都消化。大地在他面前突起；世界和住在其间的也都如此。	Mountains quake before him; the hills shake apart. <small>{Note: Or "melt"}</small> The earth heaves before him—the world and all her inhabitants.
6	他发忿恨，谁能立得住呢？他发烈怒，谁能当得起呢？他的忿怒如火倾倒；磐石因他崩裂。	His indignation—who can stand before it? Who can endure his fierce anger? <small>{Note: Literally "the heat of his anger"}</small> His wrath is poured out like fire; rocks are shattered before <small>{Note: Or "by"}</small> him.
7	雅伟本为善，在患难的日子为人的保障，并且认得那些投靠他的人。	Yahweh is good—a refuge in <i>[the]</i> day of distress; <i>[he knows]</i> those who take refuge in him.
8	但他必以涨溢的洪水淹没尼尼微，又驱逐仇敌进入黑暗。	But with a rushing torrent he will bring <i>[Nineveh]</i> to an end; he will chase his enemies into darkness.
9	尼尼微人哪，设何谋攻击雅伟呢？他必将你们灭绝净尽；灾难不再兴起。	What <small>{Note: Or "Why ...?"}</small> do you plot against Yahweh? He will completely destroy it; <small>{Note: Literally "he will make a complete destruction"}</small> trouble will not rise up a second time!
10	你们像丛杂的荆棘，像喝醉了的人，又如枯干的碎秸全然烧灭。	For like entangled thorns, and like their drink which is drunk, they will be consumed like fully dry chaff.
11	有一人从你那里出来，图谋邪恶，设恶计攻击雅伟。	From you goes out one who plots evil against Yahweh, one who plans wickedness.
12	雅伟如此说：尼尼微虽然势力充足，人数繁多，也被剪除，归于无有。犹大啊，我虽然使你受苦，却不再使你受苦。	Yahweh says this: "Even though <i>[they are]</i> powerful and likewise many, even so they will be cut off and pass away. Though I have afflicted you, <small>{Note: That is, Judah}</small> I will afflict you <small>{Note: That is, Judah}</small> no longer.
13	现在我必从你颈项上折断他的轭，扭开他的绳索。	And now, I will break his yoke from upon you; I will snap your bonds."
14	雅伟已经出令，指着尼尼微说：你名下的人必不留后；我必从你神的庙中除灭雕刻的偶像和铸造的偶像；我必因你鄙陋，使你归于坟墓。	Yahweh has commanded concerning you: "Your name will no longer be sown. I will cut off the idols and images <small>{Note: Literally "the idols and the molten idols"}</small> from the temple <small>{Note: Literally "house"}</small> of your gods; I will send you to the grave <small>{Note: Literally "I will make your grave"}</small> because you are worthless."

15 看哪，有报好信传平安之人的脚登山，说：犹大啊，可以守你的节期，还你所许的愿吧！因为那恶人不再从你中间经过，他已灭绝净尽了。

{Note: <Nahum 1:15–2:13 >in the English Bible is 2:1–14 in the Hebrew Bible}

Look! On the mountains! The feet of the one who brings good tidings, the one who proclaims peace! "Celebrate [a festival], O Judah, Fulfill your vows! For he will not invade you again; the wicked one is cut off completely!"

第 2 章

1 尼尼微啊，那打碎邦国的上来攻击你。你要看守保障，谨防道路，使腰强壮，大大勉力。

One who shatters ^{Note: Literally "a shatterer"} has come up against you! Guard [the] fortification! Watch [the] road! ^{Note: Or "way"} Gird [your] loins! Muster ^{Note: Or "Collect"} all [your] strength!

2 雅伟复兴雅各的荣华，好像以色列的荣华一样；因为使地空虚的，已经使雅各和以色列空虚，将他们的葡萄枝毁坏了。

For Yahweh will restore the majesty of Jacob like the majesty of Israel; for ravagers have ravaged them and ruined [their] branches.

3 他勇士的盾牌是红的，精兵都穿朱红衣服。在他预备争战的日子，战车上的钢铁闪烁如火，柏木把的枪也抡起来了。

The shields of his warriors [are] dyed red; The powerful men [are] dressed in scarlet. The metal of the chariots ^{Note: Hebrew "chariot"} [shines] like fire on the day of battle, ^{Note: Literally "on the day of his preparation"} and [their] spears quiver.

4 车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。

The chariots ^{Note: Hebrew "chariot"} race madly through the streets; they rush back and forth in the public squares. Their appearance like lightning bolts, they dart about like flashes of lightning.

5 尼尼微王招聚他的贵胄；他们步行绊跌，速上城墙，预备挡牌。

He calls his officers; they stumble as they march; they rush to her wall; they set the covering ^{Note: The Hebrew word describes a small portable roof to protect siege warriors from arrows and debris hurled at them from the fortified city wall}; in place.

6 河闸开放，宫殿冲没。

The gates of the river are opened; the palace trembles.

7 王后蒙羞，被人掳去；宫女捶胸，哀鸣如鸽。此乃命定之事。

Her goddess is taken out and taken into exile; ^{Note: Literally "It is decreed [that] she be exiled [and] led away." MT reads the very enigmatic "And he is placed, she is sent into exile, she is taken up." The BHS editors suggest the conjectural emendation "And her goddess [= the idol of the patron deity of Nineveh] is taken and taken into exile." This is adopted in the translation on the basis of internal evidence} her maidservants moan like doves; they beat on their breasts.

8 尼尼微自古以来充满人民，如同聚水的池子；现在居民却都逃跑。虽有人呼喊说：站住！站住！却无人回顾。

Nineveh [is] like a pool of water without its water. ^{Note: MT reads "from her days." Greek LXX and Syriac Peshitta reflect "from her waters"} As they flee, ^{Note: Literally "And they flee away"} [she cries.] "Stop! Stop!" But there is no one who turns back.

9 你们抢掠金银吧！因为所积蓄的无穷，华美的宝器无数。

Plunder the silver! Plunder the gold! There is no end to the spoils, ^{Note: Literally "the supply"} an abundance of everything one could want! ^{Note: Literally "every kind of desirable object"}

10 尼尼微现在空虚荒凉，人心消化，双膝相碰，腰都疼痛，脸都变色。

Emptiness and plundering and devastation! Their hearts faint and their knees tremble, ^{Note: Or "totter"} All their loins shake ^{Note: Literally "And shaking of all loins"} and all their faces turn ^{Note: Literally "gather"} pale.

11 狮子的洞和少壮狮子喂养之处在哪里呢？公狮母狮小狮游行、无人惊吓之地在哪里呢？

Where [now] [is] the den of [the] lions and [the] cave of the fierce lions? There the lioness, the cub, and the lion once prowled, ^{Note: Literally "went"} and no one disturbed them. ^{Note: Literally "there [is] no one making [them] afraid"}

- 12 公狮为小狮撕碎许多食物，为母狮掐死活物，把撕碎的、掐死的充满它的洞穴。
The lion tore apart enough [prey] for his cubs, he strangled [prey] for his lioness; he filled his lair ^(Note: Literally "his holes") [with] prey and his den [with] mangled carcass.
- 13 万军之雅伟说：我与你为敌，必将你的车辆焚烧成烟，刀剑也必吞灭你的少壮狮子。我必从地上除灭你所撕碎的，你使者的声音必不再听见。
"Look! I am against you!" declares ^(Note: Literally "a declaration of") Yahweh of hosts. "I will burn her chariots with fire , ^(Note: Literally "with smoke") the sword will devour fierce lions. I will cut off your prey from the earth; the voice of your messengers will no longer be heard."

第 3 章

- 1 祸哉！这流人血的城，充满谎诈和强暴，抢夺的事总不止息。
Woe to the city [that has shed] much blood ! ^(Note: Literally "bloods") She is a deceiver , ^(Note: Literally "All of her [is] deception") She is filled [with] plunder, She has hoarded her spoils of war . ^(Note: Literally "Prey does not depart")
- 2 鞭声响亮，车轮轰轰，马匹踢跳，车辆奔腾，
The crack of the whip! The rumbling of the [chariot] wheel! The galloping of the horse! The racing of the chariot!
- 3 马兵争先，刀剑发光，枪矛闪烁，被杀的甚多，尸首成了大堆，尸骸无数，人碰着而跌倒，
Chariots charge! Swords flash! Spears glitter! Many corpses are piled high ! ^(Note: Literally "Many dead, piles of corpses") There is no end to the slain! They stumble over their dead!
- 4 都因那美貌的妓女多有淫行，惯行邪术，藉淫行诱惑列国，用邪术诱惑（原文是卖）多族。
"Because of the many idolatries of [the] prostitute, the beautiful charm [of] a mistress of witchcraft, she who enslaves nations by her harlotries, and peoples by her sorceries,
- 5 万军之雅伟说：我与你为敌；我必揭起你的衣襟，蒙在你脸上，使列国看见你的赤体，使列邦观看你的丑陋。
"Look! I am against you!" declares ^(Note: Literally "a declaration of") Yahweh. "I will strip up your skirts over your face; I will let nations look [at] your nakedness and your shame.
- 6 我必将可憎污秽之物抛在你身上，辱没你，为众目所观。
"I will throw filth upon you, I will treat you with contempt, I will make you a spectacle.
- 7 凡看见你的，都必逃跑离开你，说：尼尼微荒凉了！有谁为你悲伤呢？我何处寻得安慰你的人呢？
"And it will be that everyone who sees you will flee from you, And they ^(Note: Hebrew "he") will say, 'Nineveh is destroyed!' Who will mourn for her? From whence shall I seek comforters for you?"
- 8 你岂比挪亚们（或）强呢？挪亚们坐落在众河之间，周围有水；海（指尼罗河）作她的濠沟，又作她的城墙。
Are you better than Thebes? ^(Note: Hebrew "No-Amon") She who sits at the Nile, surrounded by her waters, her rampart [was the] sea and water [was] her wall.
- 9 古实和埃及是她无穷的力量；弗人和路比族是她的帮手。
Cush [was] her strength, Egypt without end; Put and Libya were among your allies . ^(Note: Literally "your helpers")
- 10 但她被迁移，被掳去；她的婴孩在各市口上也被摔死。人为她的尊贵人拈阄；她所有的大人都被链子锁着。
Yet she went into captivity as an exile; her children were dashed to pieces at the head of [the] streets; they cast lots for all of her nobles; all of her dignitaries were bound with chains.
- 11 你也必喝醉，必被埋藏，并因仇敌的缘故寻求避难所。
You also will behave like a drunkard; You also will hide yourself; You also will seek refuge from [the] enemy.
- 12 你一切保障必像无花果树上初熟的无花果，若一摇撼就落在想吃之人的口中。
All of your fortifications [are like] fig trees with [ripe] firstfruits— if they are shaken, they will fall into the mouth of the eater.

13 你地上的人民如同妇女；你国中的关口向仇敌敞开；你的门门被火焚烧。	Look! Your troops <i>[are like]</i> women in your midst. The gates of your land are wide open to your enemies; fire will consume the bars <i>[of your gates]</i> .
14 你要打水预备受困；要坚固你的保障，踹土和泥，修补砖窑。	Draw water for a siege! Strengthen your fortifications! Go to the mud <i>[pit]</i> ! Trample the clay! Grasp the brick mold!
15 在那里，火必烧灭你；刀必杀戮你，吞灭你如同蝻子。任你加增人数多如蝻子，多如蝗虫罢！	There fire will consume you; the sword will cut you off. It will consume you like the locust. Multiply yourself like the locust! Multiply yourself like the grasshopper!
16 你增添商贾，多过天上的星；蝻子吃尽而去。	You have increased your merchants more than the stars of heaven; <i>[like]</i> the locust they will shed <i>[their skin]</i> and fly away.
17 你的首领多如蝗虫；你的军长仿佛成群的蚂蚱，天凉的时候齐落在篱笆上，日头一出便都飞去，人不知道落在何处。	Your officials <i>[are]</i> like locusts; your commanders <i>[are]</i> like a swarm of locusts. They encamp on the walls on a cold day; when the sun rises, they fly away— no one knows where they have gone.
18 亚述王啊，你的牧人睡觉；你的贵胄安歇；你的人民散在山间，无人招聚。	Your shepherds are sleeping, <i>[O]</i> king of Assyria! Your nobles slumber. Your people are scattered on the mountains; no one can gather them.
19 你的损伤无法医治；你的伤痕极其重大。凡听你信息的必都因此向你拍掌。你所行的恶谁没有时常遭遇呢？	There is no healing for your wound; your injury is fatal. All who hear the report of you will clap <i>[their]</i> hands <i>[for joy]</i> concerning you, For who has not suffered at the hands of your endless cruelty? ^{Note: Literally "For over whom has your endless cruelty not passed?"}